Porównanie tłumaczeń II Królewska 14:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doszczętnie pobiłeś Edom i twoje serce wzbiło cię w pychę. Ciesz się swą chwałą i siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Doszczętnie pobiłeś Edomitów i poniosła cię pycha. Ciesz się zwycięstwem, ale siedź u siebie w domu. Dlaczego wyzywasz nieszczęście? Przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rzeczywiście, pobiłeś Edomitów i twoje serce uniosło się pychą. Chwal się *tym* i siedź w domu. Po co masz wdawać się w nieszczęście, abyś upadł ty i Juda z tobą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeś ty bardzo poraził Edomczyki, dlatego się podniosło serce twoje. Chlubże się, a siedź w domu twoim; i przeczże się masz wdawać w to złe, abyś upadł ty, i Juda z tobą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poraziwszy przemogłeś Edom i podniosło się serce twoje: przestawaj na sławie a siedź w domu twoim. Czemu złe wyzywasz, abyś upadł ty i Juda z tobą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pobiłeś zupełnie Edom i serce twoje uniosło się pychą. Bądź sobie sławny, lecz pozostań w domu swoim! Dlaczego masz się narażać na nieszczęście i masz upaść ty, a razem z tobą i Juda? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że na głowę pobiłeś Edomitów, serce twoje wzbiło cię w pychę; chlub się do woli, ale pozostań w swoim domu, po co wyzywasz nieszczęście, przecież upadniesz ty i Juda wraz z tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Doszczętnie pobiłeś Edomitów i twoje serce uniosło się pychą. Chwal się więc, ale pozostań w swoim domu! Po co miałbyś wywoływać nieszczęście? Padniesz ty, a razem z tobą Juda! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozbiłeś doszczętnie Edom i to uderzyło ci do głowy. Ciesz się swoją sławą, lecz pozostań w domu. Dlaczego prowokujesz nieszczęście i narażasz się na upadek ty sam i Juda wraz z tobą?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzeczywiście pokonałeś Edomitów. Twoje serce jest dumne. Chwal się [więc] i siedź w domu. Po co chcesz wywołać to nieszczęście, abyś padł ty i Juda z tobą? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бючи, побив ти Ідумею, і підняло тебе твоє серце. Прославляйся, сидячи в твоїй хаті, і навіщо злостишся в твоїй злобі? І ти впадеш і Юда з тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ szczęśliwie pobiłeś Edomitów – uniosło cię twoje serce. Zadawalaj się twoją chwałą oraz pozostań w domu! Czemu pragniesz wyzywać zło, abyś upadł – ty i wraz z tobą Juda? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaiste, pobiłeś Edom i serce cię podniosło. Zażywaj szacunku i mieszkaj w swoim domu. Po cóż więc miałbyś wdawać się w walkę w niekorzystnych warunkach i upaść, ty, a wraz z tobą Juda?” |